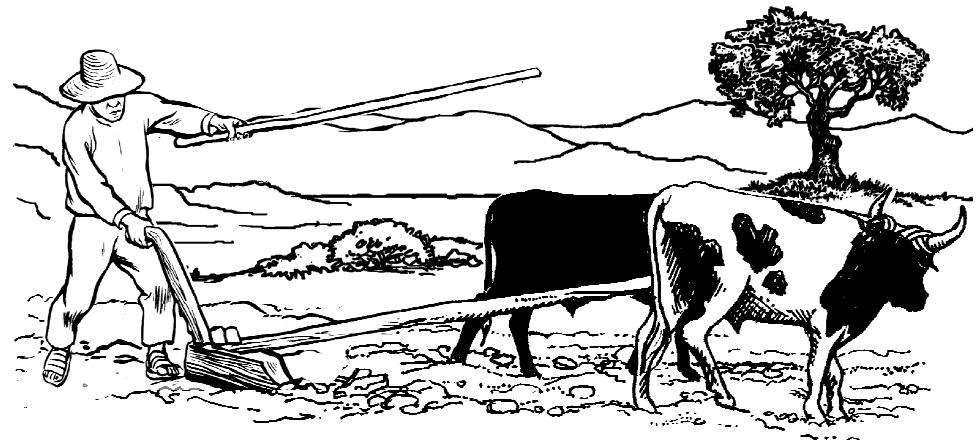
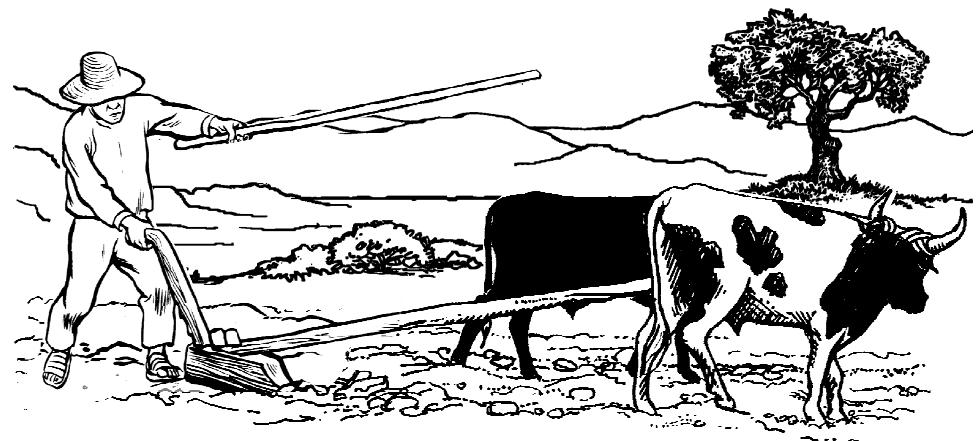


Ti'in ndun be men ge'e



Zapoteco de San Vicente Coatlán

Ti'in ndun be men ge'e



Zapoteco de San Vicente Coatlán

Ti'in ndun be men ge'e

El trabajo del campo

Zapoteco de San Vicente Coatlán

Carlos García

John Wagner, asesor lingüístico

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2015

Primera edición
zpt 15-035 3C
México, D.F. 2015

© 2015 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Descripción: En este libro se describe el trabajo que la gente hace en el campo cuando siembra maíz.

Ti'in ndun be men ge'e

El trabajo del campo

Zapoteco de San Vicente Coatlán

Carlos García

John Wagner, asesor lingüístico

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2015

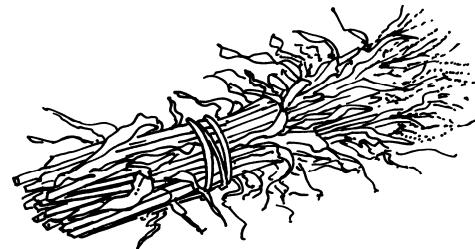
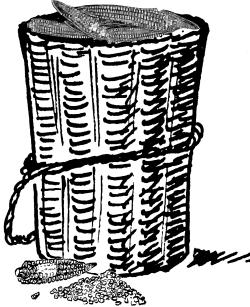
Primera edición
zpt 15-035 3C
México, D.F. 2015

© 2015 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

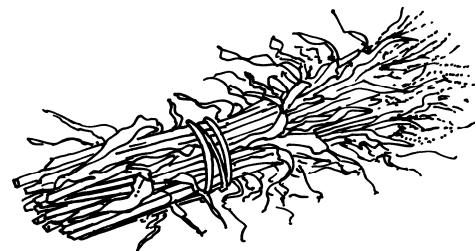
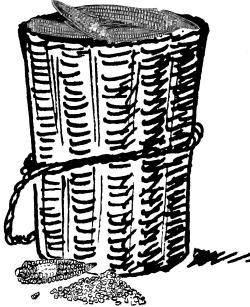
Descripción: En este libro se describe el trabajo que la gente hace en el campo cuando siembra maíz.

Se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2015 en:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Calle 10 Norte #114, Colonia Cuahtémoc
C.P. 68030
Santa Rosa Panzacola
Oaxaca, México

We'e stub wizh le'a be
xabgi'i tempran ndaste
nda'uxi'i xa gen-a nsea
gex ten yadob. Le'a ta lid
xa wa ntu'ub xa nis, ngo'o xa la.
Le'a nis wa ngo xa len dub zhum.

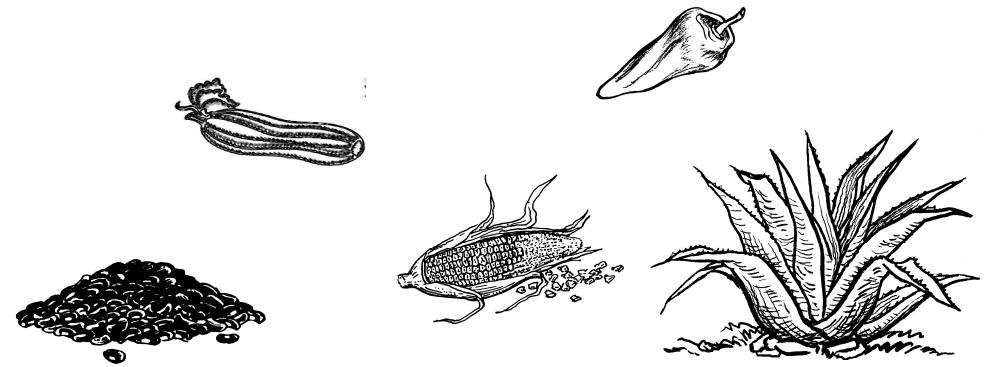


We'e stub wizh le'a be
xabgi'i tempran ndaste
nda'uxi'i xa gen-a nsea
gex ten yadob. Le'a ta lid
xa wa ntu'ub xa nis, ngo'o xa la.
Le'a nis wa ngo xa len dub zhum.

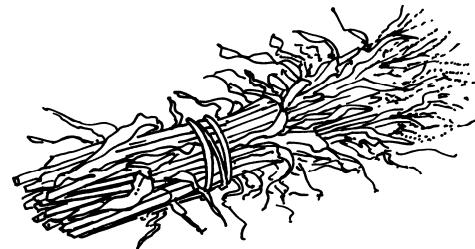
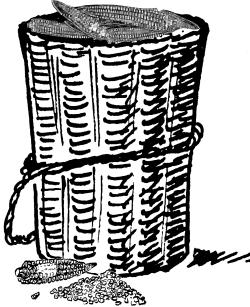


We'e le'a xabgi'i ndanti'in dub mars,
cha nla' xa-yá tso'o nis wa, cha nto'o
nchop. Ncho xa ngo dub, top o tal chon
tonelad nchop, le'a ta wa sgal gaw bexa
idub tiemp bea.

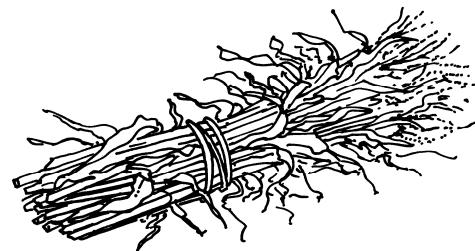
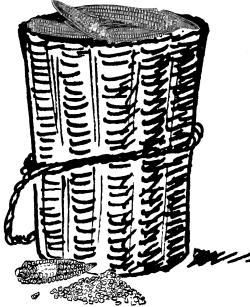
Le'a bexa gezh ten na' iteanak xa ndun ti'in ge'e. Cha
cad xa yo ten xa sa ndun xa ti'in, natal itol ngo bexa.
No isando' ta'a ngo xa. Ngo xa ina'a, nsa', get ben,
gi'in, nsea dob.



We'e stub wizh le'a be
xabgi'i tempran ndaste
nda'uxi'i xa gen-a nsea
gex ten yadob. Le'a ta lid
xa wa ntu'ub xa nis, ngo'o xa la.
Le'a nis wa ngo xa len dub zhum.

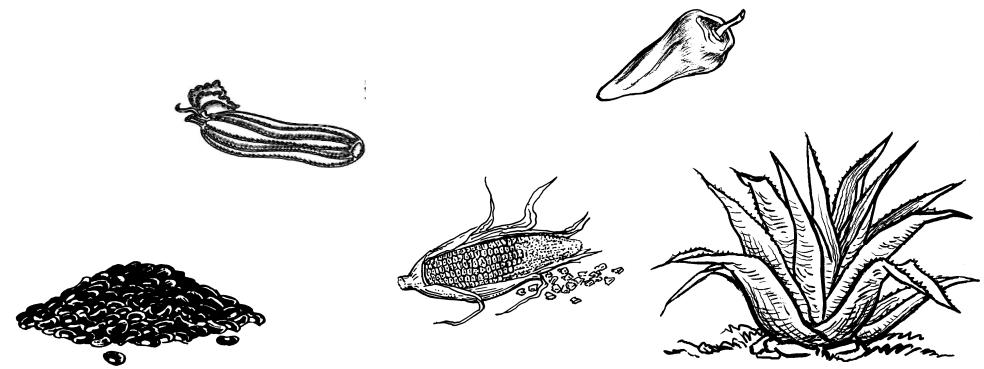


We'e stub wizh le'a be
xabgi'i tempran ndaste
nda'uxi'i xa gen-a nsea
gex ten yadob. Le'a ta lid
xa wa ntu'ub xa nis, ngo'o xa la.
Le'a nis wa ngo xa len dub zhum.



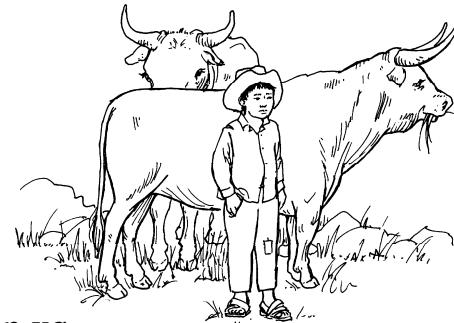
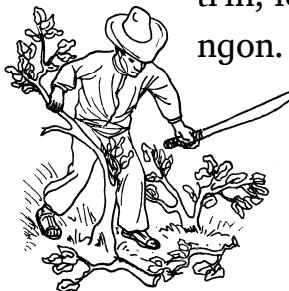
We'e le'a xabgi'i ndanti'in dub mars,
cha nla' xa-yá tso'o nis wa, cha nto'o
nchop. Ncho xa ngo dub, top o tal chon
tonelad nchop, le'a ta wa sgal gaw bexa
idub tiemp bea.

Le'a bexa gezh ten na' iteanak xa ndun ti'in ge'e. Cha
cad xa yo ten xa sa ndun xa ti'in, natal itol ngo bexa.
No isando' ta'a ngo xa. Ngo xa ina'a, nsa', get ben,
gi'in, nsea dob.

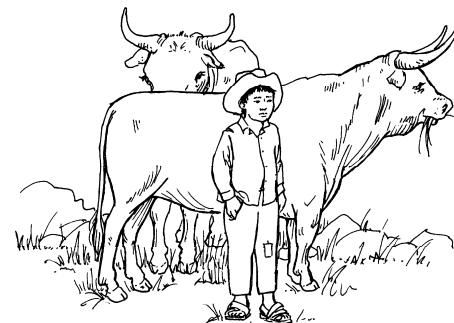


Le'a bexa ngo ina'a wa, ngo
bexa-yá tiemp bigi. Cha zha
kwazh yo wa le'a xabgi'i le'a
nda'ile'a yo, ndontsa
bxa'ach-a zha na ko xa ta'a
ndo'-yá. Cha ndal wizh na gun xa

ti'in, le'a bexa tempran ndaste, ndakeno xa
ngon. Ned ndaw ma, we'eta ndun ma ti'in.

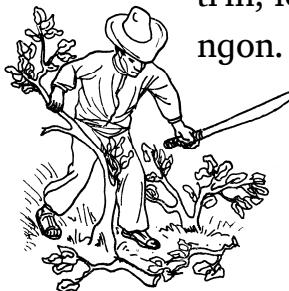


Cha le'a xabgi'i wa ntsambi'i ndo'
yo, ngi'ib xa lak be yagich, nsea
ngobto'og xa ndo' ya sa itid ngon.



Le'a bexa ngo ina'a wa, ngo
bexa-yá tiemp bigi. Cha zha
kwazh yo wa le'a xabgi'i le'a
nda'ile'a yo, ndontsa
bxa'ach-a zha na ko xa ta'a
ndo'-yá. Cha ndal wizh na gun xa

ti'in, le'a bexa tempran ndaste, ndakeno xa
ngon. Ned ndaw ma, we'eta ndun ma ti'in.



Cha le'a xabgi'i wa ntsambi'i ndo'
yo, ngi'ib xa lak be yagich, nsea
ngobto'og xa ndo' ya sa itid ngon.

Cha zha nguga'al-a le'a
be xabgi'i tempran
nda'ixen-a nsea machet,
ncheya'a bexa, li
ndakno bexa ltsa'a bexa.
Cha nsobte'e xa dub
tuzhga-yá.

Ngol zha ubid-a cha
ngo'o bexa nis, ndanti'in bexa zhum ny'o-yá len na.
Cha nsobte bexa-yá dub se'etsa, we'e nte bexa-yá
tal-a ta itol.



Cha zha nguga'al-a le'a
be xabgi'i tempran
nda'ixen-a nsea machet,
ncheya'a bexa, li
ndakno bexa ltsa'a bexa.
Cha nsobte'e xa dub
tuzhga-yá.

Ngol zha ubid-a cha
ngo'o bexa nis, ndanti'in bexa zhum ny'o-yá len na.
Cha nsobte bexa-yá dub se'etsa, we'e nte bexa-yá
tal-a ta itol.

Le'a zha nso'la
nse'a-yá le'a xa
nda'yo'o-yá. Cha
ngu'uy xa nse'a
ndaw xa no be
famil ten xa.



6

Le'a zha nso'la
nse'a-yá le'a xa
nda'yo'o-yá. Cha
ngu'uy xa nse'a
ndaw xa no be
famil ten xa.

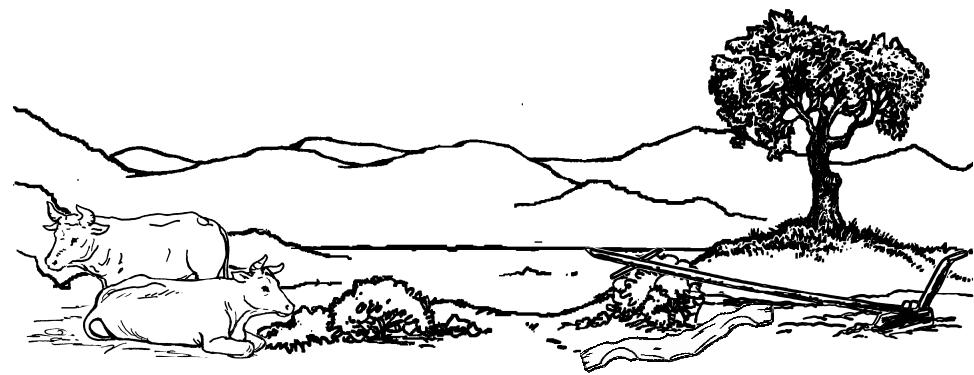


6

We'e nle'a xa yo nsea dub nes ngon, ná tal-a si'il top
o chon nes ma ndanti'in bexa. Nxo'ob bexa dub yuk
gek ma, cha nxi xa-yá no dub coyunt nsea dub
yarad.

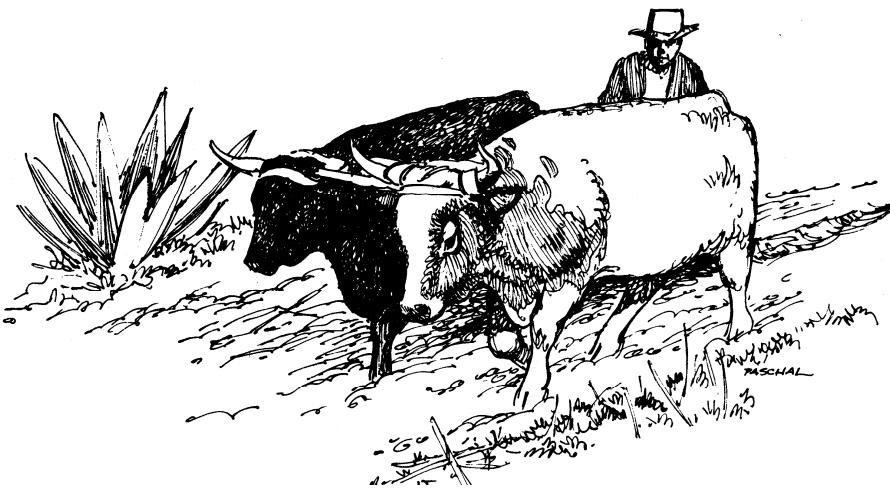


3



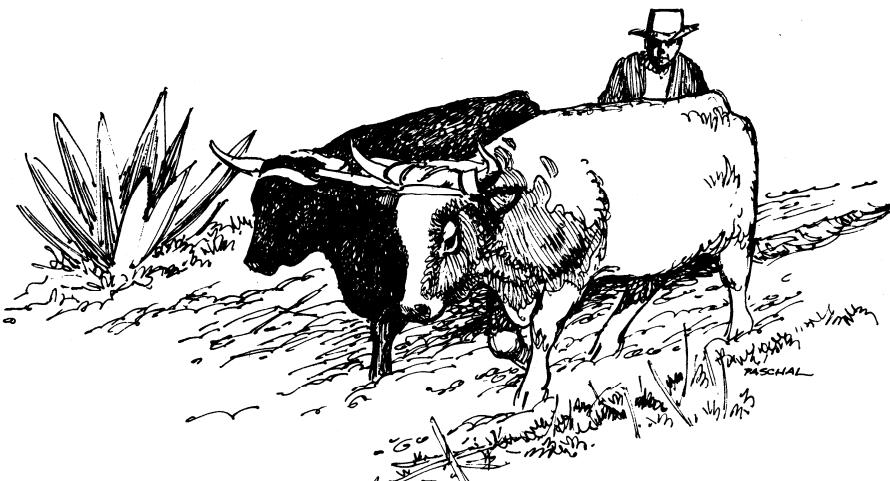
We'e nle'a xa yo nsea dub nes ngon, ná tal-a si'il top
o chon nes ma ndanti'in bexa. Nxo'ob bexa dub yuk
gek ma, cha nxi xa-yá no dub coyunt nsea dub
yarad.

3



Cha ndal stub wizh le'a xa nke'a surk. Le'a xabgi'i nga'an ngon, le'a xagots natal be me'ed ngo bni.

4



Cha ndal stub wizh le'a xa nke'a surk. Le'a xabgi'i nga'an ngon, le'a xagots natal be me'ed ngo bni.

Le'a ndal zha ndi'iblen ina'a wa, le'a bexa nda'awi'i naga lá ndaw myob-a. Tal le'a ma ndaw-a, cha ngo bexa di kwi'izh ndo' ma. Le'a zha na ndal tiemp ten go'on wa, le'a xa ndun go'on-a.

Ned pla bexa nte kweal xan-a.
We'e nga'an xabgi'i wa ngon.
Le'a pla bexa nke'a yo
xan-a, ngo'o xa-yá len
yo, no ngi'ib
xa gix.



5

Le'a ndal zha ndi'iblen ina'a wa, le'a bexa nda'awi'i naga lá ndaw myob-a. Tal le'a ma ndaw-a, cha ngo bexa di kwi'izh ndo' ma. Le'a zha na ndal tiemp ten go'on wa, le'a xa ndun go'on-a.

Ned pla bexa nte kweal xan-a.
We'e nga'an xabgi'i wa ngon.
Le'a pla bexa nke'a yo
xan-a, ngo'o xa-yá len
yo, no ngi'ib
xa gix.



4

5